



Série

Musique du monde

Riou Daniel

CHOEUR MACERIA
(ASSOCIATION LOI 1901)
MAIRIE DE MAZÈRES
09270 MAZÈRES

BALAIO

N° 331

Chanson populaire brésilienne

Harmonisation : Heitor VILLA-LOBOS* (1887-1959)
Adaptation française : François HARQUEL**

Allegretto

S.
A.
T.
B.

Ba - la - io, meu bem, ba - la - io, sin - há, ba - la - io do co - ra -
Un pa-nier, ma mie, un pa-nier d'a-mour, Un pe - tit pa-nier, mon

Ba - la - io, meu bem, ba - la - io, sin - há, ba - la - io do co - ra -
Un pa-nier, ma mie, un pa-nier d'a-mour, Un pe - tit pa-nier, mon

Ba - la - io, meu bem, ba - la - io, sin - há, ba - la - io do co - ra -
Un pa-nier, ma mie, un pa-nier d'a-mour, Un pe - tit pa-nier, mon

Ba - la - io, meu bem, ba - la - io, sin - há, ba - la - io do co - ra -
Un pa-nier, ma mie, un pa-nier d'a-mour, Un pe - tit pa-nier, mon

4 FINE

-ção se a mo-ça não tem ba - la - io, sin - há, a cos - tu - ra cai ao chão.
cœur. Si tu ne veilles à ton pa-nier, la belle.* Tu vas per - dre ton bon - heur.

-ção se a mo-ça não tem ba - la - io, sin - há, a cos - tu - ra cai ao chão.
cœur. Si tu ne veilles à ton pa-nier, la belle.* Tu vas per - dre ton bon - heur.

-ção se a mo-ça não tem ba - la - io, sin - há, a cos - tu - ra cai ao chão.
cœur. Si tu ne veilles à ton pa-nier, la belle.* Tu vas per - dre ton bon - heur.

-ção se a mo-ça não tem ba - la - io, sin - há, a cos - tu - ra cai ao chão.
cœur. Si tu ne veilles à ton pa-nier, la belle.* Tu vas per - dre ton bon - heur.

9 B.f.

1. Eu qui - ze - ra ser ba - la - io, ba - la - io qui - ze - ra
2. Vô - cé diz que não mi a - ma, mas is - so não é ver -
1. Je vou - drais ê - tre ton pa - nier Que tu pro - mènes a - vec
2. Quand tu dis que tu ne m'aimes pas, Ce n'est pas la vé - ri -

B.f.

L'incise, "la belle", peut être remplacé par "m'amour" pour rimer avec "d'amour".

* © Assoc. Music Publ. All rights reserved

** © ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles", 24 avenue Joannès Masset, F-69009 Lyon, Tous droits réservés

13

B.f.

B.f.

ser Pa-ra an-dar de - pen - du - ra - do na cin - tu - ra de vo -
 - da - de Quem não a - ma nun - ca sen - te as es - po - ras da sau -
 toi A ton bras, mon bras en - la - cé, Sans ja - mais nous sé - pa -
 - té. Si l'a - mour ne t'a - vait bles - sée, Ton cœur ne sai - gne - rait

B.f.

17

B.f.

1. Eu qui - ze - ra ser ba - la - io, B.f.

2. Vo - cé diz que não mi a - ma,

1. Je vou - drais ê - tre ton pa - nier

2. Quand tu dis que tu ne m'aimes pas

B.f.

1. Eu qui - ze - ra ser ba - la - io, ba - la - io qui - ze - ra

2. Vo - cé diz que não mi a - ma, mas is - so não é ver -

1. Je vou - drais ê - tre ton pa - nier, Que tu pro - mènes a - vec

2. Quand tu dis que tu ne n'aimes pas, Ce n'est pas la vé - ri -

- cé.
 - da de.
 - rer.
 pas.

B.f.

B.f.

21

B.f.

Pa-ra an-dar de - pen - du - ra - do.
 Quem não a - ma nun - ca sen - te.
 A ton bras, mon bras en - la - cé.
 Si l'a - mour ne t'a - vait bles - sée.

ser Pa-ra an-dar de - pen - du - ra - do na cin - tu - ra de vo - cé.
 - da - de, Quem não a - ma nun - ca sen - te as es - po - ras da sau - da - de.
 toi A ton bras, mon bras en - la - cée, Sans ja - mais nous sé - pa - rer.
 - té. Si l'a - mour ne t'a - vait bles - sée, Ton cœur ne sai - gne - rait pas.

B.f.

B.f.

Reprendre le tout D.C. puis D.C. à Fine

Conseils de prononciation : *o* en fin de mot, ou non accentué, = *ou* (balaillou) ; *e* = *é* quand il n'est pas accentué, *ê* quand il est accentué ; *u* = *ou* ; *em* = *in* (comme *bain* avec l'accent méridional) ; *nh* = *gn* (*sinhá*) ; *r* = comme en français en fin et début de syllabe mais roulé entre deux voyelles ; *ão* = *an* (comme *avant*) suivi d'un léger *ou* en refermant la bouche ; *e* = *i* dans *se*, *de*, *que*, *me* ; *ch* = comme en français ; *te* final = *tchi* (*sente*) ; *de* final = *dji* (*verdade*) ; *ai* = *aïlle* ; *m* ou *n* en fin de syllabe ne doit pas résonner ; *ê* = *é* (même accentué : *você*).

Soit : *Balaillou* (ou *balaïou*), *méou bain(g) balaillou*, *signa*, *balaillou dou corasango* (le *n* ajouté signifie seulement que le *a* doit être nasalisé, un peu comme le *a* du mot français *dans*), *si a moça nãno tain(g) balaillou*, *signa*, *a costoura caïlle ano chãno*.

1. *Êou quizêra sêr balaillou*, *balaillou quizêra sêr pâra anndar dêpenndouradou na cintoura di você*.

2. *Você diz qui nãno mi ama mass issou nãno ê verdadjí, quain(g) nãno ãma nounca sentchi as esporas da saoudáji*.